Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo pogardził przysięgą, aby zerwać przymierze – bo oto dał rękę\* \*\* i to wszystko uczynił – nie ujdzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś wzgardził przysięgą, zerwał przymierze, obiecał i nie dotrzymał — z powodu tego wszystkiego, to mu się nie uda! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ wzgardził przysięgą, łamiąc przymierze. Oto bowiem dał na to swą rękę, a to wszystko uczynił. Nie ujdzie zemsty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ pogardził przysięgą, zrzuciwszy przymierze; bo oto dał na to rękę swą, a przecie to wszystko uczyni; nie ujdzie pomsty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wzgardził był przysięgę, aby zrzucił przymierze: a oto dał rękę swoję. A gdy to wszytko uczyni, nie wybiega się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On odrzucił przysięgę i złamał przymierze, bo rękę swą do tego przyłożył, on to wszystko uczynił. Nie ocali się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zlekceważył przysięgę, zrywając przymierze; i mimo że dał na to swoją rękę, uczynił to wszystko, nie wyjdzie więc cało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zlekceważył przysięgę, żeby złamać przymierze. Oto przyłożył swą rękę i wszystko to zrobił. Nie uratuje się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zlekceważył przysięgę, zrywając przymierze. Choć dał swoją rękę, to jednak uczynił to wszystko, dlatego się nie uratuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zlekceważył przysięgę, złamawszy układ. Oto dał swą rękę i wszystko to uczynił. Nie uratuje się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зневажив клятву, щоб переступити завіт, і ось Я дав свою руку і зробив йому це все. Чи він спасеться? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wzgardził przysięgą oraz zerwał umowę – a przecież podał swą dłoń, i następnie to wszystko uczynił. Nie może on ujść! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wzgardził przysięgą, łamiąc przymierze, i oto dał rękę oraz uczynił to wszystko. Nie zdoła ujść” ʼ. |

1. 1) dał rękę : idiom: obiecał, zob. <x>120 10:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 10:15</x> [↑](#footnote-ref-3)